

OS XUEGOS FLORALES DA A.C.A.¹ «SANTA CECILIA» (MARÍN): POEMARIO PREMIADO DE CELSO EMILIO FERREIRO E VARIANTES VOLUNTARIAS POSTERIORES

ANA ACUÑA

Ó profesor Xesús Alonso Montero por empurrarnos a busca-las illas e ó Ateneo Santa Cecilia por axudarnos a atopalas.

É innegable a importancia que os premios literarios teñen para a normalización dunha cultura, para o espallamento dun idioma, para o coñecemento dun autor² ou para a súa consagración. Importancia a pesar do paradoxo que supón o excesivo inzamento de premios e que denuncian certa anormalidade³.

Pero, ¿cal non será o valor dun premio de ámbito español instaurado en plena posguerra, nunha pequena poboación galega por unha modesta e dinámica asociación que conseguiu reunir a tódolos intelectuais e mobilizar institucións –a priori tan conservadoras coma a Escola Naval, os concellos, a deputación...– da época?

Falamos dos *Juegos Florales* creados pola Asociación Cultural y Artística «Santa Cecilia» con máis folgos ca medios e que na segunda edición premiou a Celso Emilio Ferreiro dobremente (en castelán e en galego).

Presentaremos nas páxinas seguintes a esta asociación, ós seus *Juegos Florales*, e ó poemario gañador. Esperamos que esta pequena aproximación centrada nos anos 50-60 permita valorar na xusta medida o labor duns homes que lle deron a Marín un esplendor cultural non superado no futuro.

A ASOCIACIÓN CULTURAL E ARTÍSTICA «SANTA CECILIA» DE MARÍN

A Asociación Cultural e Artística «Santa Cecilia» de Marín constituíuse o 22 de novembro de 1952. Así se recolle nos anais da asociación:

En una farmacia marinense, que por muchos y muy honrosos motivos nos hace recordar aquella otra pontevedresa del famosísimo Feijoo⁴, se reúnen cotidianamente varios amigos del propietario [D. Félix Massó] –músicos, escritores, médicos, artistas, estudiantes, obreros, etc.– gentes que alternan la charla intrascendente con la noble preocupación por problemas de todo orden que tengan relación con la prosperidad moral, material y espiritual de nuestra villa (...). Uno de los asiduos concurrentes a la rebotica (...) expuso a los contertulios los músicos la conveniencia de que celebrasen el santo de su patrona en Marín (...).

El día 22 de noviembre de 1952 se celebró la fiesta (...).

Después de la Misa se celebró una comida en el Bar Carballínés a la cual asistieron

¹ Utilizaremos estas siglas para referirnos á Asociación Cultural e Artística «Santa Cecilia» de Marín (o noso agradecemento ó seu director e secretarias e a Magoya, por todo).

² Neste senso parece loable a iniciativa dalgunhas editoriais galegas de publicar obras de escritores noveis.

³ En palabras de Dolores Vilavedra : (...) *en la actualidad la numerosísima nómina de premios y la excesiva dotación económica de algunos de ellos, junto con la mediocre calidad de muchos de los textos ganadores, hacen que su eficacia como evaluadores de la salud de nuestra literatura sea sistemáticamente puesta en tela de juicio, aunque, (...) nadie discute su función social y en la actualidad esté prácticamente asumido por la comunidad literaria el hecho de que van camino de convertirse en becas para escritores. (Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca, UNED, IV, 1994 y 1995, p. 232).*

⁴ Refírese ó coñecido farmacéutico, musicólogo e xornalista pontevedrés, D. Perfecto Feijoo. A súa botica (centro da intelectualidade pontevedresa) e o seu loro acadaron fama en toda España.

unos treinta y tantos comensales. Y a la hora de los brindis, que es la hora de las ideas generosas y altruistas, animados todos por los efectos de la succulenta comida y por la estupenda corrección y camaradería que imperaba en torno a la mesa surgió una voz que luego fue múltiple, pidiendo que tan hermosa circunstancia fuese aprovechada para la creación de una sociedad de tipo cultural que entre otras tuviese la misión de celebrar anualmente la fiesta patronal de los músicos (...).

Pocos días después la nueva entidad social era bautizada con el título de Asociación de Cultura y Arte "Santa Cecilia". Se le añadió el subtítulo de "Santa Cecilia" para recordar la circunstancia en que había sido creada.

O primeiro acto transcendente da Comisión organizadora foi o de reuni-la cantidade de 1200 pesetas para inicia-lo Primeiro Ciclo de conferencias inaugurado e clausurado por D. Ramón Otero Pedrayo. Sen local social, sen socios e sen protección, os conferenciantes recibían como retribución un cadro do recoñecido pintor maricense (e primeiro vicepresidente da A.C.A.) Manuel Torres.

De 1952 (ano da súa constitución) a 1962 (data da celebración dos derradeiros xogos) a A.C.A. conseguirá mobilizar á intelectualidade do país e da vila⁵. Mostra desta dinamicidade é o longo cartel de conferenciantes que acoden ata Marín⁶ (ou que foron anunciados⁷) e a ampla oferta de actividades:

- Ciclos de Conferencias de Divulgación Cultural, charlas e coloquios.
- Cursos de solfexo e debuxo.
- Actuacións musicais.
- Recitais de poesía.
- Concursos de contos, redaccións, presebes, panxoliñas.
- Recuperación de festas tradicionais: Maios, Enterro da Sardíña, Danza das Espadas.
- Campionatos de axedrez.
- Creación dunha coral.
- Creación dunha colección histórica e dun grupo arqueolóxico.
- Celebración dos *Juegos Florales*.

Otero Pedrayo define a A.C.A. como:

simpática (...) por «*las inquietudes de este sector de la villa de Marín que se propone hacer desfilar por la tribuna de la Asociación Santa Cecilia a los más caracterizados hombres del movimiento cultural y científico de nuestra región*» (...) «*Su dinamismo nos ofrece una pauta para Galicia*».

Chegando a incluíla na súa *Guía de Galicia* cando fai o seu percorrido por Marín:

*Como índice de su cultura baste recordar la Asociación Santa Cecilia que sostiene interesantes y sostenidos Ciclos de conferencias*⁸.

OS JUEGOS FLORALES

Cadrando coas festas de verán, o 2 de agosto de 1958⁹, a A.C.A. convoca os *I Juegos Florales* de ámbito nacional para o mellor poema en castelán sobre o mar¹⁰, mellor artigo inédito e para a mellor

⁵ Como proba son os 600 socios cos que conta en 1958.

⁶ Ramón Otero Pedrayo, Xosé M^a Castroviejo (director daquela de «*El pueblo gallego*»), Antonio Odriozola, Xosé Filgueira Valverde, Domingo García Sabell (nestas datas xa famoso médico compostelán), Aquilino Iglesia Alvariño, Carlos Caba Landa (novelista e comisario de policía), Enrique Otero Aenlle (doutor e alcalde de Santiago), Paulino Pedret Casado (presbítero e catedrático da Universidade de Santiago), Francisco Fernández del Riego, Ramón María Aller (eminente astrónomo e catedrático de astronomía da Universidade de Santiago), Antonio Iglesias Vilarelle, Carlos Alonso del Real (catedrático da Universidade de Santiago), Carlos Paris Amador (catedrático da Universidade de Compostela), Ramón Lugo Freire (xeración La Noche), Valentín Pardo Andrade, Silvio Santiago García, Celso Emilio Ferreiro, Alfredo García Alén (secretario do Museo Provincial de Pontevedra), Darío Álvarez Blázquez, Xosé María Álvarez Blázquez, Álvaro Cunqueiro, Antonio Alonso Núñez (secretario do Club Esperantista), etc.

⁷ Xesús Alonso Montero e Xosé Luís Méndez Ferrín.

⁸ *Guía de Galicia*, Galaxia, Vigo, 1954, p. 319.

⁹ Aínda que xa se viñan anunciando desde 1954. Por exemplo, no xornal *La Noche*, pode lerse «*Marín prepara sus Fiestas de Primavera. La Sociedad Cultural Santa Cecilia organiza unos Juegos Florales*». Este mesmo xornal, co gallo das festas e dos xogos dedicará un monográfico a Marín coa seguinte nota: «*la preciosa villa cuyas fiestas culminaron con los brillantes Juegos Florales organizados por la Asociación de Cultura y Arte «Santa Cecilia»*». «*A Marín, a su mar y a sus Juegos dedica LA NOCHE este número extraordinario, en el colaboran ilustres plumas del país*».

¹⁰ Marín, adiantándose á Lisboa do 98, vóltase cara ó mar.

composición musical sobre a letra dun poema de Ramón Cabanillas¹¹.

O mantedor foi o grande amigo da A.C.A. don Ramón Otero Pedrayo, tan ilustre como os demais membros do xurado: en poesía Rvdo P. José Calasanz, Manuel Casado Nieto, Raimundo García Domínguez «Borobó» e Fermín Bouza Brey Trillo, no artigo Vicente Martínez Risco y Agüero, José M.^a Castroviejo y Blanco Cicerón e José Fernández Méndez, na composición musical Rvdo P. Luis M.^a Fernández e Jesús Guridi Bidaola e no conto P. Ángel Eguren e Francisco Leal Insúa.

Velaquí as bases que anunciaban os *Juegos*:

La Asociación de Cultura y Arte "Santa Cecilia", de Marín, cumpliendo los fines para los que ha sido creada, de fomento y divulgación de toda manifestación artística, coincidiendo con las Fiestas de Verano de Marín, convoca sus Primeros Juegos Florales, con sujeción a la siguientes

BASES

1.^a Podrán concursar a estos Primeros Juegos Florales todos los poetas escritores y compositores españoles, que lo deseen, con trabajos inéditos:

2.^a Se concederán los siguientes premios:

a) Uno de 5.000 pesetas de la Asociación de Cultura y Arte "Santa Cecilia", al mejor poema en castellano, de rima y verso libres, sobre el mar, no superior a noventa versos.

b) Uno de 4.000 pesetas, del Ilmo. Ayuntamiento de Marín, al mejor trabajo periodístico

¹¹ Curiosamente esquecéranse de solicitar a aprobación do poeta de Cambados. Estas son as cartas cruzadas entre a A.C.A. e R. Cabanillas:

Carta da A.C.A. a R. Cabanillas (19 de xuño de 1958):

«Entre la gran lírica gallega, hemos seleccionado, para ser musicalizado, su poema "Era un piniño..." —sin embargo, aunque tardamente, nos hemos percatado de la incorrección en que incurrimos inadvertidamente, al seleccionar su mentado poema y hacerlo público en las bases de estos Juegos Florales, sin contar con su beneplácito (...) ruego de que se sirva aceptar nuestras sinceras excusas por tan inadvertida incorrección; y al mismo tiempo que consideramos un honor para nosotros poder hacer uso de tan bello poema».

Resposta de R. Cabanillas (22 de xuño de 1958):

«(...) estimo un honor la elección de una de mis humildes composiciones literarias para uno de los temas de los próximos juegos florales, por cuya iniciativa les felicito cordialmente, autorizándoles plenamente para utilizar a fines artísticos cualquier de mis pequeños trabajos...».

Asociación de Cultura y Arte

«SANTA CECILIA»

M A R Í N

Primeros, Juegos, Florales,



JUNIO 1.958

inédito, publicado en prensa nacional con posterioridad a la fecha de esta convocatoria (...).

c) Uno de 3.000 pesetas, de la Excm. Diputación Provincial de Pontevedra, a la mejor composición musical, para contralto, con acompañamiento de violín y piano, sobre la letra de un poema de Ramón Cabanillas, cuyo texto se enviará para su difusión a todos los centros y organismos de España relacionados o allegados a la música (...).

d) Uno de 2.000 pesetas, del Excmo. Ayuntamiento de Pontevedra, al mejor cuento inédito, no superior su extensión a seis folios, a doble espacio, en castellano, inspirado en algún motivo gallego (...).

e) Dos accesits de 1.000 pesetas, instituídos por la Escuela Naval Militar de Marín, que serían concedidos a juicio del jurado

calificador en cualquiera de los premios a otorgar.

3.^a *El jurado calificador estará constituido por relevantes figuras de la letras, cuyos nombres se harán públicos en el momento del fallo. Éste se celebrará en un solemne acto el día 2 de agosto próximo.*

4.^a *Es obligación de los autores que resultaren premiados venir a Marín para leer personalmente el trabajo galardonado (...).*

Do material bibliográfico conservado na A.C.A., podemos deducir que houbo bastantes participantes de Galicia e do resto de España (Burgos, Coruña, Santiago, Lugo, Cuenca...). Ó premio optaron, aproximadamente, 82 orixinais na modalidade de poesía, 31 no premio de narrativa e 6 no premio musical.

Daquela resultaron gañadores poetas recoñecidos no ambiente cultural como Luís López Anglada (primeiro premio de poesía) ou Victoriano Cremer (accésit ó premio de poesía)¹². Este último «motivado por los problemas del momento»¹³ estaba ó temón da revista leonesa *España* (1944), enfrontada nos seus presupostos á revista *Garcilaso* (dirixida por J. García Nieto).

Repárese en que a lingua galega estaba ausente desta primeira edición (a pesar de que a composición musical se basease nun poema en galego). Aínda que o idioma dos *I Juegos Florales* fose o castelán, non faltaron contos en galego e que foron, polo tanto, rexeitados. ¿Influiría este feito na inclusión do galego como lingua nos *II Juegos Florales*? En calquera caso, que o castelán sexa a única

¹² Esta é a relación completa dos premiados e dos premios: Poesía (5.000 + vieira de ouro): Luís López Anglada (Madrid) polo seu poema titulado «Regreso del mar».

Accésit (1.000): Victoriano Cremer (León) poema «El mar». Artigo periodístico (4.000): José Luís López Cid (Ourense) polo seu traballo «Marín en el recuerdo».

Música (3.000): Luís Rodríguez-Losada Revellón (A Coruña).

Conto (2.000): Manuel Riobó Higorra (Vigo) polo seu conto «Retírate, Julián».

Accésit (1.000): Luís Almazán Lucas (Marín) polo seu traballo «El premio».

Só a través dos xornais podemos recupera-lo poema premiado de L. López Anglada ou o artigo, mentres que os restantes textos premiados son, polo momento, irrecuperables ó non estaren entre os fondos da A.C.A.

¹³ Xesús Alonso Montero: *Celso Emilio Ferreiro (estudio)*, Júcar, Madrid, 1981, p. 82.

lingua desta primeira edición serve como mostra da situación idiomática de Galicia.

OS II JUEGOS FLORALES

A segunda edición celebrouse catro anos despois, a pesar e por enriba das dificultades expresadas meses antes pola Xunta Directiva. Inclúe unha novidade moi significativa dentro do premio de poesía: o premio ó mellor poema en galego (mantense o premio para o mellor poema en lingua castelá e para o artigo que ensalzase a Marín).

Este feito (a creación dun premio en lingua galega) reflicte o momento de apertura que permitía o réxime franquista nos anos 60. Era o momento do «Segundo Rexurdimento Cultural» ou da «Restauración cultural de Galicia» que contaba «con algúns interesantes froitos: había dez anos xa, que *Galaxia*¹⁴ —a editorial e o grupo intelectual— funcionaba entre algunhas minorías do país»¹⁵.

Pero tamén amosa a situación diglósica da nosa lingua fronte ó castelán. Así o percibiu Fermín Bouza Brey (membro do tribunal na primeira edición): a menor dotación económica do premio para o poema en galego provocará a negativa de figurar entre o xurado dos *II Juegos Florales*. Nunha carta do 21 de xuño de 1962 explica as súas razóns:

Agradezco sus amables frases con relación a mi pasada intervención; pero por esta vez declino el honor que se me confiere por causas diversas que sería enojoso referir aquí.

No pienso acudir a la palestra; pero debo confesar que desistiría de hacerlo de todas suertes al ver el pié de desigualdad que confieren las Bases a la poesía castellana y a la gallega en menosprecio de ésta, lo que no me parece justo.

A contestación, non enviada, da A.C.A. recoñece:

(...) En cuanto a la supuesta desigualdad de las Bases, permítame expresarle, con igual fran-

¹⁴ A A.C.A. non é allea ó contexto socio-cultural do país, xa dende a xénese mantiña contactos cos membros ou colaboradores de *Galaxia*, *El Pueblo gallego*, *La Noche*, *Faro de Vigo*, etc. Dende esta perspectiva, non é estraño que reúna un xurado relacionado coas institucións citadas.

¹⁵ Prólogo de Xesús Alonso Montero ó *Parlamento de las Letras Gallegas*, (Edición de M^a Xesús Amado Silvar), Ed. do Castro, A Coruña, 1995, p. 5.

queza que Vd lo ha hecho, mi disconformidad con su punto de vista. En modo alguno se ha pretendido hacer -ni se hace- menosprecio de nuestra poesía vernácula, como lo demuestra el hecho de haber instituído dos premios para ella; pero aún cuando me siento tan gallego como el primero y en la modesta labor de nuestra Asociación queremos no desaprovechar ocasión de enaltecer y difundir nuestra cultura, considero que en estos II Juegos Florales que proyectamos, con ambición y categoría nacionales, debe posponerse nuestra poesía gallega a la castellana, so pena de incurrir en una notoria desigualdad de oportunidades entre los autores gallegos y los de otras regiones que, lógicamente, desconocen nuestra lengua.

Tampouco acepta o nomeamento como parte do xurado Victoriano Taibo por problemas de saúde, con todo, suxerirá algúns posibles suplentes para ocupa-lo seu posto. Reproducímo-la súa carta, que é a única en galego atopada entre o material que posúe a A.C.A. dos *Juegos Florales*.

(...) Non podo aceptar o atento nomeamento que me fan. Mo non permite a miña saude. Padezo escasez de corrente sanguínea que me afecta ó cerebro. Ando con ciática, teño setenta e sete anos, son unha casa vella, con regular aparencia, e chea de goteiras. Aquí teñen a Emilio e Xosé M.^a Álvarez Blázquez, Díaz Jácome, Sigüenza, Cunqueiro a Fco. Fernández del Riego que lle poden servir millor que eu. De todolos xeitos estimolles a súa lembranza e fágolles presente o meu agradecemento (...).

Será o propio Xosé M.^a Álvarez Blázquez o que fale con Cunqueiro. En carta do 6 de xuño de 1962:

Como veo que encuentran dificultades para hallar a los otros miembros del Jurado, me he permitido hablar hoy en su nombre a Álvaro Cunqueiro, el cual me dijo que acepta gustoso formar parte de él (...).

Estas son algunhas das bases:

1.^a Podrán concurrir a estos II Juegos Florales todos los poetas españoles o hispanoamericanos que lo deseen con trabajos inéditos.

2.^a Se concederán los siguientes premios:

Asociación de Cultura y Arte

«SANTA CECILIA»

II

JUEGOS FLORALES

DE CARACTER NACIONAL

Marín, 4 de Agosto 1962

a) Poesía castellana

Para poemas en castellano no superiores a 100 versos, de rima y verso libres, sobre el tema «EL MAR». Un primer premio, de 5000 pesetas y Flor Natural, establecido por la Asociación de Cultura y Arte «Santa Cecilia».

Un segundo premio de 3000 pesetas, concedido por la Escuela Naval Militar.

b) Poesía gallega

Para poemas en gallego, no superiores a 100 versos, de rima y verso libres, sobre el tema «EL MAR».

Un primer premio de 3000 pesetas y Flor Natural, de la Excm. Diputación Provincial de Pontevedra.

Un segundo premio, de 2000 pesetas, establecido por el Excmo. Ayuntamiento de Pontevedra.

c) Artículo periodístico

Un premio de 4000 pesetas del Iltmo Ayuntamiento de Marín, al mejor trabajo periodístico inédito, publicado en la prensa nacional o hispanoamericana con posterioridad a la fecha de esta convocatoria, que exalte a Marín en cualquiera de sus aspectos.

5.^a *Es obligación de los autores que resulten premiados, personarse en Marín para dar lectura a sus trabajos en solemne acto público, que se celebrará el 4 de agosto próximo, a cuyo fin serán notificados con la suficiente antelación.*

7.^a *Los trabajos premiados quedarán propiedad de la Asociación organizadora. Los restantes, podrán ser interesados por sus autores, antes del 31 de Diciembre de 1962.*

Tanto o xurado como o mantedor están na liña dos *I Juegos Florales*: en poesía Ramón Otero Pedrayo, Manuel Casado Nieto, Xosé M.^a Álvarez Blázquez, Álvaro Cunqueiro, Julio Sigüenza Raimundez; para o artigo periodístico Rvdo Ángel Eguren Ugarte, Félix Morales Pérez, Rafael Landín Carrasco. Como mantedor Xosé Filgueira Valverde.

Entre os gañadores desta edición atopámo-lo protagonista deste artigo (Celso Emilio Ferreiro), que acapara o primeiro premio de poesía nas dúas linguas con «Siete canciones de mar y dos poemas de amor marinero» e «Busco as illas». O segundo cualificado en poesía galega será Arcadio López-Casanova polo poema «Cantos co mar ó fondo» e en poesía castelá o ferrolán Camilo Rodríguez polo poema «He venido esta noche»¹⁶ (por falta de espacio non reproducímo-los poemas premiados, farémolo nunha próxima oportunidade).

Desgraciadamente, esta será a derradeira convocatoria dos *Juegos Florales*, malia o anuncio aparecido en *Pueblo gallego* (8-3-62): *La asociación «Santa Cecilia» proyecta sus III Juegos Florales de carácter nacional para o que estaba recorrendo ás institucións e solicitando apoio moral e económico*¹⁷.

As razóns desta morte temperá deberon ser varias. Entre elas, aventuramos nós, as de orde económica e organizativa (a falta de apoio moral e económico que apuntaba *Pueblo Gallego*).

¹⁶ Esta é a lista completa dos premiados:

Poesía castelá: 1º Celso Emilio Ferreiro, Vigo, polo seu poema «Siete canciones de mar y dos poemas de amor marinero».

2º Camilo Fernández Rodríguez, Ferrol, polo poema «He venido esta noche».

Poesía Galega: 1º Celso Emilio, Vigo, polo poema «Busco as Illas».

2º Arcadio López-Casanova, Lugo, polo poema «Cantos co mar ó fondo».

Artigo periodístico: Gerardo Álvarez Gallego, Vigo, polo seu artigo inédito «Exaltación de Marín en cuatro tiempos».

¹⁷ Repárese en que a contía económica foi idéntica nos I que nos II *Juegos Florales*, malia os catro anos de diferenza.

Os *Juegos Florales* eran unha empresa moi ambiciosa con variedade de premios e modalidades, isto supuña numerosas portas ás que petar para sufragar-los gastos (escola Naval Militar, concello de Marín, concello de Pontevedra, deputación de Pontevedra, Goberno Civil...) e que non sempre se franqueaban (a documentación da A.C.A. mostra o caso do Ministerio de Información e Turismo).

Hoxe, trinta anos despois dos *I Juegos Florales*, non deixamos de sorprendernos da capacidade de convocatoria que no pasado tivo a A.C.A. e da dobre «diglosia» que operou sobre eles: unha por exclusión do galego (nos primeiros *Juegos*) e outra por inferioridade do galego (nos segundos)¹⁸.

CELSE EMILIO FERREIRO: POEMARIO INÉDITO E VARIANTES VOLUNTARIAS ÉDITAS

Celso Emilio Ferreiro converteuse no gañador absoluto do premio de poesía dos *II Juegos Florales*, tanto en lingua castelá como en lingua galega. E non podía ser doutro xeito lendo a carta de Xosé M.^a Álvarez Blázquez (membro do tribunal) ó director da A.C.A.:

Para mí lo mejor castellano es "siete canciones de mar y dos poemas de amor marinero", precisamente el que excede en 8 versos a los 100; pero creo que esto carece de importancia, podría incluso indicarse después al autor que suprimiese alguna de las cantigas. Lo mejor de todo, lo que realmente merece el premio es su poema "La niña ahogada", magnífico (...).

En gallego he tenido menos problema. Lo mejor para mí es el nº 8, "Busco as illas".

Estamos no ano 1962, Celso Emilio era un punto de referencia dentro do mundo cultural galego. Así nolo presenta o xornal *Faro de Vigo* co gallo do premio:

Celso Emilio Ferreiro —que acaba de encauzar en su línea lírica dos primerísimos premios en los Juegos Florales marinenes— confirma y reafirma su personalidad poética, tan plena de

¹⁸ Agradécemo-las observacións feitas neste senso polo profesor Alonso Montero.

inmensidad humana que revierte en un sentido social de todo tiempo. Este poeta gallego, humorista y cazador de pájaros raros para su jaula, en la que todavía faltan muchos personajes, que nos ha de dar, y escritor de pura vena galaica, es una de las columnas sobre las que se eleva la Galicia de los cantores actuales. Y no precisa felicitación, porque sus triunfos son pasos de nuestra poesía hacia la meta de una universalidad.

Esa presentación sinala dúas facetas coñecidas de Celso Emilio: a de poeta e a de articulista. Como poeta empezara a súa andaina no ano 1935 con *Cartafol de poesía*, continuaría con *Al aire de tu vuelo* (1941), *Baladas, cantigas e donaires* (1948), *Musa Alemá* (1951), *Voz y voto* (1955), *O soño sulagado* (1954), e *Longa noite de pedra* (1962). Como articulista publicara en *Sonata gallega* (1941-50), *Finisterre* (anos 40), *Litoral* (anos 50), *Vieiros, Alba* (anos 50), *Papeles de Son Armadáns, Faro de Vigo...* É neste último xornal onde se pechan os *paxaros raros*. Segundo Bernardino Graña:

Celso Emilio publicaba en 1951, 52, 53 no Faro de Vigo unhas narracións ás veces "mondantes", fáiscantes de gracia e de ironía baixo o título xenérico de "La jaula de los pájaros raros". Lembro aqueles contos con cariño, simpatía e admiración. Haberá que exumalos ou salvalos do esquezo. Mesmo, como as personaxes, o ambiente, o ton, son moi galegos, con certos términos galegos, poderían ser reconvertidos ao galego. Celso Emilio era famoso por aqueles contos. Coido que o propio Camilo José Cela fixo ou pensou facer un prólogo para un proxectado libro co título aquel de "la jaula de los pájaros raros".¹⁹

Os poemas que presenta ós *II Juegos Florales* e que recuperaremos a continuación forman unha certa unidade e a súa importancia radica en que algúns deles serán modificados polo autor e incluídos en libros posteriores (caso de *Viaxe ao país dos ananos*, 1968 e *Terra de ningures*, 1969). A través da lectura deste poemario inédito e da *Obra Completa*²⁰ poderemos comproba-las filiacións e

relacións textuais. Cómpre sinalar que, a pesar da base sétima, só puidemos manexar un antígrafo (copia do orixinal aparecida en *El pueblo gallego*), xa que o orixinal desapareceu de entre o material da A.C.A. (si se conservan os orixinais dos restantes premiados) ou tal vez non foi devolto polo xornal.

POEMAS EN GALEGO PRESENTADOS ÓS II XUEGOS FLORALES

Celso Emilio envía dous poemas baixo o título «*Vivir non é preciso, Navegar, si*», título que pechará o segundo poema (aumentando a idea de unidade, malia a diferenza de ton entre os dous poemas). Repárese en que eses mesmos versos se atopan insertos no poema «*Outono 1972*» o (*Onde o mundo se chama Celanova*), pero con algunhas variacións gráficas (*Vivir non é perciso; navegar, si*).

Este é o primeiro dos poemas:

«*Vivir non é preciso, Navegar, si*»

I

Marín de maruxía e veiramar prantada
ardendo no solpor de cada día.
Na ría verdegada, co van cercado de ondas,
Tambo, dorna varada.
As orzas fondas, as ventureiras brisas,
as nubes dondas,
as gueivotas sumisas sementan de ronseles
as albas indecisas.
Frolido en zugameles, camiño mergullado
entre bosques segreles,
xurdindo a cada lado, de bandeiras cinguido,
de grímpolas izado,
arpas de son erguido. Na noite ladran cás
ao ceo estrelecido.)
O vento trai campás nun ballbordo tristeiro
de lonxanas cidás,
meu Marín mariñeiro, doce xardín de escuma,
rosal albaíro
que recende e perfuma os sendeiros do mar
que o sol aluma.
¡Quen poidera marchar
convosco a navegar!

Damos a coñecer agora o segundo que, como dixemos máis arriba foi recreado e incluído no

¹⁹ *A nosa terra. A nosa Cultura II*, Vigo, xuño 1989, p. 10.

²⁰ Edición a cargo de Xesús Alonso Montero, Akal editor, Madrid, 1975.

libro *Terra de ningures* baixo o título inicial de «As illas» e dedicado a Basilio Losada, (para favorece-la comparación reproducimos tamén este último²¹).

II

As illas

Busco as illas
que están alén do mar.
Máis alá dos acesoos²² fachos
que sinalan as roitas
con firgoas que acoitelan a escurada.

As illas diáfanas,
ben lavadas e frescas,
limpas de brétemas,
en nácare labradas.
As pombas tecen rendas invisíveles
de pura xeometría polo aire.

21 AS ILLAS

A Basilio Losada

Busco as illas
que están alén do mar,
máis alá dos fachos
que sinalan as roitas
con coitelos de luz na escurada.
As illas diáfanas
lavadas pola choiva
i en nácar construídas.
Auga vibrátil,
profunda coma un soño
baixo un ceo de nubes viaxeiras.
Veñen e van, pralá, pracá, sumisas
as escumas do mar,
cubrinto coas súas rendas ós rochedos.
Detrás do mar hai illas
de nomes iñorados
i areales segredos
brilando ao sol da tarde amortecida.
As illas da erba boa
e dos longos solsticios
con bosques transparentes de sargazos.
Busco as illas das albas perguiceiras,
illas das garzas e da néveda,
que non están nas cartas mariñeiras,
nin na rosa dos ventos.
Illas de mais alá dos solpores,
mais alá das mareas,
mais alá das buxolas
e inda máis alá dos sete mares.

*Cando alcontre estas illas
teréi atopado, ao fin, a miña patria.*

Vigo, 1963

²² Este erro, por adición, probablemente sexa autoría do xornal e non do autor.

Unha aperta livián de vento loiro
os camelios desfolan e móe area.
Auga vibrátil, viva,
profunda como un sono
baixo ceos de apóutega.
Busco as illas.
Pralapracá, van, ven, as lenes ondas,
van, ven, pralapracá, contra os rochedos.
fervendo nas caletas e badías.
Detrás do mar hai illas
de nomes iñorados
e de praias segredas
brilando ao sol nas tardes solermiñas.
Busco as illas.
que recenden a néveda
mais alá dos solsticios,
mais alá dos touzales de sargazos.
¡Vento de popa, lévame!
Quero ir máis alá da finta branca,
da canle largasía

que hai máis alá de tódalas arelas.
Verde mar, azur mar das nordestás
nunca xamais fendido polas proas,
endexamais cercado polas cinzas.
Navegar.

Busco as illas
da néveda con longos muros de hedra
e de couselos dourado.
As illas da herba bóa
que non están nas cartas mariñeiras
nin na rosa dos ventos.
Alén dos periplos,
alén dos sete mares,
mais alá das buxolas,
e aínda máis alá dos amaneceres,
érguense as illas
que o meu corazón busca.
Illas de luz vos chamo.
Pralapracá, van, ven as ondas tépedas,
mecidas nun vaivén de volvoretas,
coma un cantar de berce
O mar está durmindo,
que ninguén o desperte.

Busco as illas ...
E por iso,
velehí,
vivir no preciso,
navegar, si.

O primeiro poema, dedicado a Marín, é claramente de circunstancias, pero non por iso perde

síncridade nin sentimento. Supón unha escusa, unha evocación para partir en procura das illas (tema recorrente na poética ferreiriana). Marín é a palabra-clave, a chave que abre a porta do mar, das illas (abordaremos máis adiante o seu posible simbolismo).

Aínda que o lugar de residencia de Celso Emilio por estas datas era Vigo, a recreación-seguramente «in absentia»- que fai de Marín non se alonxa da visión que Aquilino Iglesia Alvariño reproduce no número especial de *La Noche* dedicado a Marín por mor dos *Juegos Florales*.

Era para mí una isla de naranjos: (...) Todos los gallegos fuimos a Marín desde niños (...) Yo creía que Marín era una isla cercada de olas peligrosas, a la que sólo se podía arribar en primavera, que es cuando los pájaros llegan a Galicia del otro lado del mar, saltando de isla en isla y de vela en vela.

Era para mí una isla de naranjos, encendida de un olor penetrante y habitada por una sirena solitaria y esquiva (...).

(...) los naranjos (...) dejan caer una sola naranja al agua. Ésta lleva el fuego de su perfume a través de las olas, y un marinero afortunado, siguiendo la ruta sueña arribar de noche a la isla y hartarse del codiciado fruto imposible (...).

Algo más tarde supe del Marín de verdad, mucho más bello, por vivo y verdadero, que el de la canción²³.

A ollada que Aquilino Iglesia Alvariño, home de terra adentro coma Celso Emilio, tiña de Marín non estará lonxe da do poeta de Celanova:

Bajo las primeras luces, hombre yo de tierra adentro, el lago que se iba abriendo ante mis ojos se me antojó un gran sembrado de lino tierno, verdeazul, suavemente movido por la brisa, húmedo de amanecida.

A evocación e descrición de circunstancia que Celso Emilio fai da ría de Marín é tan real e sentida

como as que escribirá da ría de Vigo, segundo conta Xosé Sesto (amigo en Galicia e na emigración) a propósito do limiar que Celso Emilio redactara para o seu libro «*A lua esta ehi*»:

Ambos levamos a duo a mesma carga de años e saudade incurábeles, de pesadume de tempos idos, dos camiños andados en común. E os dous temos estereotipados nos ollos a imaxe daquelas seráns tépedas vividas perante anos, rente a mar de Marín Codax, no areal de Coruxo, frente a beleza increíble do solpor detrás das Illas Cies. (...)²⁴.

Detrás de cada porto está a posibilidade de procura-las illas. E ás illas cantará no segundo poema. Nel, Celso Emilio pon en práctica o que lle aconsella a Camilo José Cela no citado «Outono 1972»:

«Deixa o peirao, amigo, rube a bordo, olla cánto prodixio; a mar é ancha, as illas transparentes, i alá lonxe centilan as cidades portentosas onde os homes constrúen formigueiros».

Porque como explica en «Outono 1972»:

«Navegar é perciso porque somos tripulantes forzados dunha nau perdida, feita de pedras, mar e selva virxe, rolando polo espacio eternamente».

Anos despois Celso Emilio transformará este poema e incluírao en *Terra de ningures* como unha variante voluntaria do primeiro: *Trátase da variante introducida polo autor para mellorar ou completar o texto, así como para adaptalo a novas circunstancias²⁵*. A reactualización feita por Celso Emilio non foi un caso aillado, nunha carta a X. Alonso Montero cóntalle:

El poema «Carta a Papá do Ceo» lo incluí en el Viaxe después de retocarlo un poco, porque, siendo muy de mi gusto, pensaba que, prácticamente estaba inédito debido a la escásima difusión de Voz y voto, donde, en efecto lo

²³ Unha das cantigas referentes a Marín di:

Xa fun a Marín
xa pasei o mar,
xa comín laranxas
do teu laranxal.

²⁴ A nosa tema. A nosa cultura II, p. 47.

²⁵ Claudio Rodríguez Fer: *Poesía galega. Crítica e metodoloxía*, Ed. Xerais, Vigo 1989, p. 17.

*publiqué en castellano aunque su primitiva redacción fue en gallego.*²⁶

POEMAS EN CASTELÁN

Os poemas premiados únense baixo o título de «Siete canciones de mar y dos poemas de amor marinero». As primeiras sete voltan a ser unha presentación dun tempo e dun espacio, son un marco ambiental que lle lembran os dous cantares de amor mariñeiro.

1

Mientras brilla la ribera
en la dulce atardecida
y la luz está dormida
sobre la cuna del mar;
quiero cantar
una canción marinera
desde la verde ribera.

2

Mar de estaño, en un segundo
mar azul, y rojo el viento.
Ahora siento
una extraña sensación:
la mar es el corazón
del mundo,
latiendo cada segundo.

3

Como un encaje, la onda
ciñe la arena delgada.
Sosegada,
silente, la tarde está.
Lenta la paloma va
volando sobre la fronda,
como la espuma en la onda.

4

Allá muy lejos el monte
pone su sombra en la estela
y la gamela
igual que una golondrina,
grácil, fina,

²⁶ Xesús Alonso Montero: *Celso Emilio Ferreiro (estudio)*, p. 120.

se pierde en el horizonte.
Allá muy lejos del monte.

5

Una mano oscura tañe
la dócil arpa del pino.
Músico viento salino,
vagabundo trovador
que estremecido de amor
en el pinar gime y plañe
Que muy bien las arpas tañe.

6

Ya la noche es una inmensa
ría de ríos caudales
con fulgentes arenales
de nubes y de luceros.
Pronto vendrán los remeros
del alba, ahora suspensa,
a bogar la mar inmensa.

7

Porque yo quiero cantar
un cantar de marinero.
Todavía no hai barquero
que me lleve por las olas
y me estoy quedando a solas
con mi corazón y el mar.
Para decir mi cantar.

Transcribimos agora o primeiro cantar de amor mariñeiro xunto coa variante²⁷ incluída en

²⁷ «A nena afogada»
Un bruar de cidade sulagada
metéuselle nos ollos
e baixou pola ialba
coma un lonxano fume de gueivotas
do derradeiro rumbo das chalanas.

A nena está durmindo
un sono longuísimo.

Berros na luz. Campanas nas escumas,
labres de sal e vento. Na boca
unha branda dozura.
As outas nubes
tornasolan alá lonxe as dunas.

A nena...

Púxose azul o mar. O vento verde
levaba nas súas maus escuras meles

Viaxe ao país dos ananos baixo o título de «A nena afogada».²⁸

I

Un sueño de cidades submarinas
grabado en caracola, impreso en algas,
como algo que se aferra a las pupilas
en un último grito por las barcas.
La niña está durmiendo
un larguísimo sueño.
Lejana voz, campanadas sumergidas
y una blanda dulzura por los labios
impregnados de sal. Las altas brisas
tornasolando arenas y tejados.
La niña está durmiendo
un larguísimo sueño.
Se puso azul el agua, acaso verde,
so no fue el agua, sino el viento,
un viento que llevaba oscuras mieles
del cercano pinar en largos ecos.
La niña está durmiendo
un larguísimo sueño.
Le bajaron las trenzas por la espalda,
cayéndole en dorados borbotones.

El cielo se hizo mar, y en la distancia,
como una inmensa flor, nació la noche.
Un larguísimo sueño
sobre el paisaje verde.
La niña está durmiendo:
que nadie la despierte.

O segundo canto, de novo variado para integrarlo en *Viaxe ao país dos ananos* co título de «Illa de Torralla»²⁹, di:

de boscos e pinares
e de seves.

A nena...

Fíxose o ceo mar e na distancia
nacéu a noite
coma unha frol doente e vaga.

A nena está durmindo un sono longuísimo
sobre a paisaxe verde.
Que ninguén a desperte.

²⁸ O título non se recolle no poema premiado en Marín e divulgado polo xornal, pero seguramente o tiña, segundo se deduce das palabras do xurado X. M.^a Álvarez Blázquez.

²⁹ «Illa de Torralla»

Illa do amor, eu lémbrote

LA ISLA

II

Os hablo de una isla
coronada de pinos y gaviotas,
abrumada de vientos y mareas,
con cinco tumbas, cinco huecos tristes
mirando, ojos vacíos, a las nubes.
Os hablo de unos hombres
que ya ni polvo son, si fueron algo,
en cinco tumbas, cinco caracolas,
circundadas de mar por la cintura.
Y ahora me pregunto ¿qué se hizo
de sus cinco sonrisas, de sus voces,
de sus cantos de amor por las colinas?
¿Y qué fue de sus sombras solitarias
muriéndose de vida entre los pinos?
¿Cuáles eran sus gritos
en el cristal templado de la noche?
Construyendo su cauce, poco a poco
el tiempo fue clavándoles su lanza,
penetrándoles muerte silenciosos
como un oscuro topo de la nada.
Os hablo de una isla. Quiero hablaros
de una isla sin nombre, hecha espumas
bajo el techo opalino de una tarde

de pinos coroada e de gueivotas,
arrombada de vento e de mareas,
con cinco tumbas, cinco buraquiños
mirando, ollos valdeiros, cara ó ceo.

Fálovos duns homes
que xa nin cinza son,
e cinco leitos, cinco caramuxos,
que o mar ten apreixados docemente.

Eu pregunto qué foi
das súas cinco voces, dos seus soños,
dos seus cantos de amor nas carballeiras.
Qué foi tamén das sombras que pasaban
tecendo a súa historia nos solpores.
¿Cómo eran os seus berros
no calado cristal da noite morna?

Labrando a súa canle, xordamente,
o tempo foi furando, verme escuro,
foille espetando morte cada día,
como unha longa espada sin piedade.

Illa do amor. Eu falo
dunha illa de escumas
baixo o teito calado dun outono
frolecido de frutas.

poblada de rumores y de flautas
con carretas cantando en contrapunto.
Y quiero hablaros más, quiero deciros
que en esta isla fue donde labraron
mi corazón los ángeles custodios,
los ángeles que había en la luz moza,
cuando todo empezaba
y era todo un azar recién nacido.
Os hablo de una isla que ha brotado
como una flor de pronto en mi ventana.

Así pois, o cantar I aparecerá anos máis tarde nunha nova variante voluntaria, esta vez adaptada ó galego, co título de «A nena afogada» (*Viaxe ao país dos ananos*). O mesmo acontece co canto II que, despois de acurtalo, se insere no mesmo libro co título de «Illa de Torralla».

Son dous cantos cheos de «lembranza», «esperanza» e «louvanza» a tres voces como o definía en «Canción» (*Viaxe ao país dos ananos*):

O vello cantaba
unha lembranza.

O mozo cantaba
unha esperanza.

O neno cantaba
unha louvanza.

CELSE EMILIO EN BUSCA DAS ILLAS

O tema imposto polos organizadores dos *Juegos Florales* —o mar— non debeu ser unha pexa para a musa de Celso Emilio, senón a oportunidade de descubrir unha vea intimista no mesmo ano en que a vea comprometida e social-realista acadaba a fama (pénsese que en 1962 sae á luz *Longa noite de pedra*). É, pois, unha mostra máis de que a etiqueta tan manexada de «poeta social» ou «poeta civil» non cobre toda a súa obra nin a súa voz.³⁰

Tamén quedaría pequena a parte que a crítica ten sinalado para a simboloxía dalgunhas palabras. Para nós hai unha palabra-chave que se vén enxergando dende as primeiras páxinas deste artigo e

³⁰ Antes e despois de 1962, existen páxinas antolóxicas dictadas por musas menos vencelladas á lama da historia... (X. Alonso Montero: *Celso Emilio para os nenos*, Consellería de Cultura e Deportes, 1989, p. 44).

que non ten sido completamente estudiada: as illas.

A illa procurada nos versos galegos e lembrada nos versos casteláns comparten un mesmo referente real: a infancia, espacio e tempo da matria³¹, *paraíso perdido*.³²

Na conversa mantida con V. Freixanes lembra:

*Celanova é a miña patria primordial, o marco das miñas primeiras vivencias, a fonte onde abrollou o meu inicial conceito do mundo e tamén o descubrimento, con todas as súas invencións fantásticas da natureza: terra esgrevia de aziñes lonxanas e douradas luces ortonales. Celanova alumeou os meus ollos de neno con imáxens fermosas e tenras.*³³

A illa aparece de súpeto na ventá da lembranza como unha flor, así ocorre en «O estranxeiro» (*Terra de ningures*):

«Un mar de espuma abrolla na fenestra
i eu pergunto sin voz, patria lonxana
—calada nao de ensoños— cándo e cómo
resumiréi no peito a túa ausencia
coas palabras fermosas do meu pobo,
pra nomearte sombra agradecida,
doce panal de meles imposíbeles,
manadeiro de brétemas,
e decirche esta anguria abandonada
i ensinarche
as fondas cicatrices que me sulcan.»

Estes once versos repítense sen variacións en «Ala» (*Onde o mundo se chama Celanova*) cando xa o poeta está no exilio exterior e interior no «país dos ananos». Dez anos máis tarde, case sen folgos, preguntarlle ó «capitán de Iria Flavia» («Outono 1972»):

«E xa que sabes tantas cousas, dime
si un día poderei pór proa ó norde

³¹ Rof Carballo sinalou «Aló no seu subconsciente o home sempre comprendeu dunha maneira ou doutra que a súa verdade só se pode acadar despois dun retorno ás profundas "Nais"» (*Mito e realidade da terra nai*, Galaxia, Vigo, 1989, p. 47).

³² *O poeta canta o ben perdido da infancia, entendida a nenez como a verdadeira patria do home* (Alonso Montero, op. cit., 1989, p. 26).

³³ V. Freixanes: *Unha ducia de galegos*, Galaxia, Vigo, 1982, p. 138.

buscando a patria do solpor, buscando
a terra dos abós, onde quixera
bogar pra sempre corazón adentro.»

E na «Postal a Carme Conde dende Ourense»
(*O soño sulagado*):

¿Non che ensombriza os ollos unha patria,
unha illa no mar dende unha fiestra
cun longo río de estrelas navegando?

A «illa boa», «que o corazón busca» é igual á
retomada noutros poemas. Véxase «Muller espida
con mar ao fondo»:

Aquelas son as illas miragrosas
en ronseles de páxaros labradas,
chifros do mar, escuras sinfonías
nun ceo de mazás e de laranxas.

(Margarida: encaixes fríos
polas virillas che baixan)

Aquelas son as roitas transparentes
de lúas e de estrelas penduradas
por onde os meus anceios de outro tempo
dícenlle adiós aos soños e lembranzas.

Lonxe daqueloutras nas que hai homes presos
«A illa» (*Antipoemas*) ou mortos (primeira parte do
poema presentado nos *Xuegos* «La isla»). O primeiro di:

ALTER EU.- Todo fala de paz, pro eu escoito
os berros dos que están presos na illa.

Os últimos versos da segunda canción de amor
maríneiro (excluídos da variante galega posterior)
premiada nos *II Juegos Florales* confirmannos na

nosa idea de iguala-lo mar, a illa, a terra e Celano-
va como terra nai:

Y quiero hablaros más, quiero deciros
que en esta isla fue donde labraron
mi corazón los ángeles custodios,
los ángeles que había en la luz moza,
cuando todo empezaba
y era todo un azar recién nacido.
Os hablo de una isla que ha brotado
como una flor de pronto en mi ventana.

O mesmo que a variante do poema galego pre-
miado e que, posteriormente, titulou «As illas» e
incluíu en *Terra de ningures*:

*Cando alcontre estas illas
teréi topado, ao fin, a miña patria.*

Para concluír, queremos reitera-lo valor do poe-
mario que Celso Emilio presentou ós *II Juegos Flo-
rales* pola súa importancia ecdótica e lírica. O
membro do xurado Xosé M.^a Álvarez Blázquez
intuíu en grande medida a altura do candidato e a
coincidencia na identidade do autor de «Busco as
illas» e «Siete canciones de mar y dos poemas de
amor marinero» –ademais de polo papel e o tipo
de máquina empregados:

*Pero ahora, al repasar mis notas, observo
que el poema gallego y el castellano por mí pro-
puestos vienen en el mismo tipo de papel y la
misma máquina. Es decir, que al parecer per-
tenecen al mismo autor. Si los demás compañe-
ros de jurado coinciden conmigo, cosa dudosa,
es probable que demos los dos premios al mismo
poeta. Esto no me repugna, porque demostrará
que, en efecto, es poeta de veras.*